

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.89>

Серета Елена, Герасимова Анастасия Сергеевна

КОНЦЕПТ ЖЕНЩИНА В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

В статье проводится анализ английских и русских паремиологических единиц, репрезентирующих концепт Женщина. Отобранные паремиологические единицы распределяются согласно отрицательной и положительной коннотациям вербализованного концепта. Целью работы является установление объема исследуемого концепта, выделение национально-специфических и общих взглядов на женщину в английской и русской фразеологической картине мира. Полученные результаты показывают, что представление о женщине у носителей английского и русского языков формируется по-разному.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/11/89.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 420-423. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111:81'373

Дата поступления рукописи: 13.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.89>

В статье проводится анализ английских и русских паремиологических единиц, репрезентирующих концепт ЖЕНЩИНА. Отобранные паремиологические единицы распределяются согласно отрицательной и положительной коннотациям вербализованного концепта. Целью работы является установление объема исследуемого концепта, выделение национально-специфических и общих взглядов на женщину в английской и русской фразеологической картине мира. Полученные результаты показывают, что представление о женщине у носителей английского и русского языков формируется по-разному.

Ключевые слова и фразы: паремиология; концепт; язык и мышление; языковая картина мира; фразеология; концепт ЖЕНЩИНА.

Середа Елена, к. филол. н.

Герасимова Анастасия Сергеевна, к. филол. н.

Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики

elena_sereda@mail.ru; nastasi_09@mail.ru

КОНЦЕПТ ЖЕНЩИНА В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

Вопросы изучения языка в свете культуры его носителей поднимаются многими выдающимися лингвистами, среди которых Б. Уорф, Э. Сепир, М. Минский и многие другие. Так, согласно М. Минскому, люди находятся во власти того языка, на котором происходит общение в данном языковом сообществе. Ученый отмечает, что окружающий мир формируется на базе языковых привычек, свойственных той или иной социальной группе [1, с. 206].

Многими языковедами отмечается роль языка в вербализации концепта. Сама вербализация не представляет собой обязательное условие для существования концепта, однако именно языковая репрезентация представляется тем самым способом, с помощью которого происходит раскрытие концепта как единицы мыслительной деятельности [6]. Несмотря на имеющееся огромное количество исследований, посвященных концепту, до сих пор не существует единого мнения и взгляда на сущность концепта. В настоящей статье мы исходим из того, что концепт осуществляет взаимосвязь между человеком и окружающим миром. В основе возникновения концепта в сознании человека лежат не только сами словарные дефиниции, но и национальный культурно-исторический опыт [7].

Наряду с отдельными словами и сочетаниями слов в обиходе человека находятся также устойчивые фразы, среди которых выделяются фразеологические единицы. В настоящей работе мы опираемся на классификацию А. В. Кунина, где в группу коммуникативных фразеологических единиц включены пословицы и поговорки, которые служат раскрытию сущности народа, особенностей его быта, культуры, традиций и обычаев [5].

Рассматриваемый в рамках настоящей статьи концепт ЖЕНЩИНА представляется актуальным для изучения, поскольку является универсальным концептом и архетипическим для человеческого сознания. Настоящий концепт уже разрабатывался в работах некоторых исследователей. Так, О. А. Чибышева изучает настоящий концепт на материале предметных фразеологизмов, именующих женщину [9], вопросы категоризации гендера в рамках паремиологических единиц освещаются Г. Ш. Хакимовой [8], в кандидатской диссертации В. В. Васюк рассматривается концепт ЖЕНЩИНА в статике и динамике на материале фразеологических единиц английского языка [3]. **Научная новизна** настоящей работы состоит в том, что настоящий концепт исследуется в рамках паремиологии как составляющей фразеологического фонда любого языка, в рамках статьи проводится деление паремий по тематическим группам и устанавливаются приоритетные среди отмеченных групп. Подобное обуславливает **актуальность** настоящей работы, поскольку в исследовании выстраивается соответствующий фрагмент картины мира английского и русского языков, что позволяет выделить национально-специфические и общие черты во взглядах на женщину в английской и русской языковых картинах мира. Полученные при проведении исследования данные представляется возможным использовать для изучения концепта ЖЕНЩИНА в динамике, при противопоставлении настоящего концепта с другими концептами, а также при исследовании иных универсальных концептов.

Таким образом, **цель** представляемого исследования – выделить отрицательные и положительные характеристики женщины, отраженные в английском и русском языках, на примере отобранных паремиологических единиц, а также установить национально-культурную специфику паремий, репрезентирующих и описывающих концепт ЖЕНЩИНА в английском и русском языках. Материалом исследования послужили 132 паремиологические единицы английского языка и 177 паремиологических единиц русского языка, полученные методом сплошного отбора из словарей английского и русского языков.

В **задачи** настоящей работы входит: выявить паремии с положительной и отрицательной коннотацией при помощи метода компонентного анализа; установить приоритетные тематические группы в рамках положительного и отрицательного отношения к женщине и определить национально-специфические и общие для обоих языков тематические группы посредством методов семантического описания и концептуального

анализа; применяя метод количественного анализа, установить доминирующие тематические группы в рамках положительных и отрицательных характеристик.

Для достижения заявленной цели и поставленных задач проводится сопоставление выявленных паремий, что позволяет разделить все единицы на две большие группы: а) единицы, отражающие положительную характеристику женщины в английской и русской паремиологии; б) единицы, отражающие отрицательную характеристику женщины в английской и русской паремиологии.

В ходе проведения исследования при отборе единиц, имеющих положительную коннотацию, была выявлена 61 паремия английского языка и 107 паремиологических единиц русского языка. При исследовании паремиологического фонда отмечаются паремии, образующие тематически общие для обоих языков подгруппы, но также отмечаются и те единицы, которые позволяют сформировать национально-специфические для каждого языка подгруппы.

Так, выделяются следующие общие для обоих языков подгруппы (всего 8 подгрупп):

1. Женщина представляется хранительницей домашнего очага. В рамках английского паремиологического фонда выделено 13 паремий (например, *a wife gives beauty to a house – женщина приносит в дом красоту; the wife is the key of the house – женщина – это ключ к дому*) [10; 11], в рамках русского паремиологического фонда выделено всего 6 паремий с подобным значением (например, такие паремии, как *хозяйкой дом стоит; без жены дом – содом*) [4].

2. Положительная характеристика женского ума, гибкости женского ума, женской мудрости. Данная тематическая подгруппа включает 12 английских паремий (например, *behind every successful man is a woman – за каждым успешным мужчиной стоит женщина; the wit of a woman is a great matter – женский разум – великая мудрость*) [10; 11] и 28 русских паремий (например, *женский совет немудрен, а кто его не слушает, тот неумен; женский ум лучше всяких дум*) [4].

3. Положительная характеристика женской скромности. В рамках данной тематической подгруппы выделено 10 английских паремий (например, *modesty is the beauty of women – скромность украшает женщину; nineteen nays of a maiden are half a grant – девятнадцать отказов от девушки – это половина согласия*) [10; 11] и 7 русских паремий (*смиренье – девичье ожерелье; девушку украшает скромность, а не золочёная одежда*) [4].

4. Положительная характеристика женского влияния на мужчину, а также важность женщины в жизни мужчины. Настоящая подгруппа включает 8 английских паремиологических единиц (например, *lady is a woman who makes it easy for a man to be a gentleman – леди – это женщина, которая помогает мужчине легко стать джентльменом*) [10; 11] и 13 русских (такие, например, как *у хорошей жены и плохой муж будет молодцом; доброю женою и муж честен; мужик без жены, что гусь без воды*) [4].

5. Положительное описание роли любви и семьи в жизни женщины. В рамках настоящей подгруппы выделено всего 3 английские паремии (например, *a woman's place is in the home – место женщины – дома*) [10; 11] и 20 русских паремий (*жена без мужа – вдовы хуже; без мужа жена всегда сирота*) [4].

6. Положительная характеристика женской доброты. Данная подгруппа отмечена 3 английскими паремиями (например, *good wife and health is a man's best wealth – хорошая жена и здоровье – это лучшее богатство мужчины*) [10; 11] и 9 русскими единицами (*добрую жену взять – ни скуки, ни горя не видать; добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отлучает*) [4].

7. Положительная характеристика женского трудолюбия. Настоящая тематическая подгруппа включает 2 английские паремиологические единицы (*a woman's work is never done – женской работе нет конца; men get wealth and women keep it – мужчины добывают блага, хозяйка их сохраняет*) [10; 11] и 12 русских паремий (*выбирай жену не в хороводе, а в огороде; красна девка не телом, а делом*) [4].

8. Положительная характеристика женщины, служащей «отражением» мужа. Настоящая подгруппа крайне малочисленна и представлена всего 2 английскими паремиями (*a good husband makes a good wife – у хорошего мужа и жена хорошая; a good wife makes a good husband – у хорошей жены хороший муж*) [10; 11] и 5 русскими единицами (*муж да жена одним миром мазаны; муж да жена одним лыком шиты*) [4].

Также при изучении паремиологических единиц, отражающих положительную характеристику женщины в английской и русской паремиологии, выделены национально-специфические группы, характерные только для той или иной лингвокультуры. Так, для английского паремиологического фонда национально-специфической явилась подгруппа, которая включает паремии, положительно характеризующие веселый женский нрав и внешнюю женскую привлекательность (8 паремий английского языка, например, *a cheerful wife is the joy of life – веселая жена – радость в жизни; beauty is the wisdom of women – красота – это женская мудрость*) [10; 11].

При изучении русского паремиологического фонда были отмечены следующие национально-специфические подгруппы:

1. Положительная характеристика готовности женщины идти на жертвы ради любви и семьи (4 русские паремии, например, *ради милого и себя не жаль; хоть сухарь с водой, лишь бы, милый, с тобой*) [4].

2. Положительная характеристика женской силы и выносливости (2 единицы, например, *баба – не квашня: встала да и пошла; жена не горшок, не расшибешь*) [Там же].

Таким образом, анализ отобранных паремий показал, что большая часть английских паремиологических единиц описывает женщину как хранительницу домашнего очага (13 единиц, что составляет 21% от общего числа отобранных английских паремий, положительно характеризующих женщин). Подобное описание женщины в паремиологическом фонде русского языка представлено довольно скудно (выделено всего 6 единиц, что составляет 6% от общего числа отобранных русских паремий, положительно характеризующих женщин). В русском языке наиболее продуктивной явилась подгруппа, в которую включены паремии, описывающие

женский ум и женскую мудрость. В паремиологическом фонде русского языка данная подгруппа включает 28 единиц и, соответственно, 28% от общего числа паремий, отобранных в рамках группы, объединяющей паремии с положительной характеристикой женщины. Отметим, что рассматриваемая подгруппа является продуктивной в обеих лингвокультурах. В паремиологическом фонде английского языка в подгруппе, включающей паремии, характеризующие женский ум и женскую мудрость, выделено 12 паремий, или 20% от общего числа паремий, отобранных в рамках положительного описания женщины.

В ходе подбора материала были отобраны 71 паремиологическая единица английского языка с отрицательной характеристикой женщины и 70 русских паремий с той же коннотацией. В рамках отобранных паремий, обладающих отрицательной коннотацией при описании женщины, также выделены тематические подгруппы, некоторые из которых являются общими для английского и русского языков, однако формируются и национально-специфические для каждого языка подгруппы.

При изучении паремий, отрицательно характеризующих женщину, образуются следующие общие для обоих языков подгруппы (всего 8 подгрупп):

1. Отрицательная характеристика женского ума. Данная подгруппа явилась наиболее продуктивной для паремиологического фонда обоих языков. Так, в английском и русском языках выделено по 23 паремии с подобным значением (например, такие английские паремии, как *woman's mind is the infantile mind* – женский ум – ум инфантильный; *a wise woman is twice a fool* – мудрая женщина дважды глупа [10; 11], и такие русские паремии, как *перекати-поле – бабий ум; женщина что курица: дай пинка – и образумится*) [4].

2. Отрицательная характеристика женской внешности. Среди английских паремий выделено 14 единиц с подобным значением (например, *a beautiful woman is a beautiful trouble* – красивая женщина – это красивая проблема; *a beautiful woman is like an axe in one's life* – красивая женщина похожа на топор в чьей-то жизни) [10; 11], в русском языке – 10 единиц (например, *красную жену в стенку не врезать; где бабы гладки, там воды нет в кадке*) [4].

3. Характеристика женщины как источника опасности. Данная подгруппа представлена 13 английскими паремиями (например, *a woman can do more than the Devil* – женщина может сделать больше, чем дьявол; *women are messengers angels of hell* – женщины – это посланницы ада) [10; 11] и 6 русскими (например, *жениться – не напасть, да как бы, женившись, не пропасть; жена мужа любила, в тюрьме место купила*) [4].

4. Отрицательная характеристика женской болтливости. Настоящая подгруппа включает 9 английских паремиологических единиц (например, *a woman fights with her tongue* – женщина сражается при помощи языка; *one tongue is enough for a woman* – одного языка женщине достаточно) [10; 11] и 11 русских (например, *бабий язык, куда ни завались, достанет; бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей*) [4].

5. Описание женской злости, сварливости, женского вздорного нрава. Английский паремиологический фонд представлен 5 единицами с подобным значением (например, *hell hath no fury like a woman scorned* – даже в аду нет такой ярости, как у обиженной женщины; *there was never a conflict without a woman* – ни один конфликт не обходится без женщины) [10; 11], русский паремиологический фонд включает 6 единиц (например, *злая жена сведет мужа с ума; лучше раздражить собаку, нежели бабу*) [4].

6. Описание женского непостоянства, легкомысленности. Данная тематическая подгруппа включает 2 английские паремии (например, *women are as wavering as the wind* – женщина переменчива, как ветер; *early rain and a woman's tears are soon over* – ранний дождь и женские слезы быстро проходят) [10; 11] и 5 русских паремий (например, *у бабы 7 пятниц на неделе; у бабы 72 увертки в день*) [4].

7. Описание презрительного отношения к женщине. Подгруппа представлена 2 паремиями в каждом из исследуемых языков – в английском: *women, like gongs, should be beaten regularly* – женщина, как гонг, должна регулярно подвергаться ударам; *a woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be* – чем больше бьешь собаку, женщину и ореховое дерево, тем лучше они становятся [10; 11], в русском: *кобыла не лошадь, баба не человек; курица не птица, а баба не человек* [4].

8. Отрицательная характеристика превосходства женщины над мужчиной. В английском языке выделена 1 паремия с подобным значением (*the cunning wife makes her husband her apron* – хитрая жена делает передник из своего мужа), в русском языке выделено 3 единицы (например, *у нее муж по ниточке ходит*) [Там же].

При исследовании отобранного материала в рамках рассматриваемой группы также отмечены 2 национально-специфические подгруппы. В рамках английской паремиологии выделяется подгруппа, в которую включены паремии, описывающие женскую расточительность (2 единицы: *a woman can throw out on a spoon more than a man can bring on a shovel* – женщина ложкой способна выбросить больше, чем мужчина принести лопатой; *a woman can throw out of the window more than a man can bring in at the door* – через окно женщина может выбросить больше, чем мужчина занести через дверь) [10; 11].

В рамках русского паремиологического фонда выделена также 1 национально-специфическая подгруппа, а именно отрицательная характеристика женщины, неспособной стать матерью (4 единицы, например, *не умела родить ребенка, корми серого котенка; детей нет – жена пустоцвет*) [4].

Анализ отобранных паремий, передающих отрицательную характеристику женщины, показал, что наиболее продуктивной подгруппой в обоих языках явилась подгруппа, включающая паремиологические единицы, которые несут в себе отрицательную характеристику женского ума. В обоих языках количество отобранных в рамках настоящей подгруппы паремий составляет 23 единицы. В английском языке данное количество образует 32% от общего числа отобранных английских паремий, отрицательно характеризующих женщину, в русском языке это количество составляет 30% от общего числа русских паремий, отрицательно описывающих женщину.

Таким образом, проведенный анализ и полученные статистические данные показывают, что в английском языке наблюдается преобладание паремий с отрицательной коннотацией (71 паремия с отрицательной

характеристикой в противопоставлении с 61 паремией с положительным описанием). В русском языке, наоборот, превалирует наличие единиц с положительной коннотацией (107 паремий с положительной характеристикой в противопоставлении с 70 паремиями отрицательного характера). Так, возможно утверждать доминирование положительного описания концепта ЖЕНЩИНА в русском языке и отрицательного – в английском. Исследование также демонстрирует, что тематическое описание женщины в обоих языках происходит схожим образом, при этом выделяются и некоторые специфичные для каждого языка тематические группы.

Список источников

1. Астахова Е. В. Репрезентация фрейма “instruction” в различных видах дискурса // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: материалы IV Международной научно-практической конференции (г. Бийск, 16-17 октября 2008 г.). Бийск: БГПУ им В. М. Шукшина, 2008. С. 206-209.
2. **Большой толковый словарь русского языка** / под ред. С. А. Кузнецова. Изд-е 2-е. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. Васюк В. В. Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 148 с.
4. Даль В. И. 1000 русских пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=198419> (дата обращения: 05.10.2019).
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высш. шк.; Феникс, 1996. 381 с.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 314 с.
7. Середа Е. Национально-культурная специфика фразеологических единиц, репрезентирующих концепт СМЕРТЬ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8 (50). Ч. 2. С. 162-166.
8. Хакимова Г. Ш. Концепт ЖЕНЩИНА в английских и русских паремиях в свете гендера: сопоставительный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11 (29). Ч. 1. С. 192-195.
9. Чибышева О. А. Концепт «женщина» в русской и английской фразеологии (на материале предметных фразеологизмов, именующих женщину): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2005. 250 с.
10. **The Oxford Dictionary of Proverbs** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (дата обращения: 30.09.2019).
11. **The Penguin Dictionary of Proverbs** / ed. by R. Fergusson, J. Law. L.: Penguin Books, Ltd., 2000. 365 p.

**CONCEPT WOMAN IN THE ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY
(BY THE MATERIAL OF PAROEMIOLOGICAL UNITS)**

Sereda Elena, Ph. D. in Philology

Gerasimova Anastasiya Sergeevna, Ph. D. in Philology

Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics

elena_sereda@mail.ru; nastasi_09@mail.ru

The article analyses the English and Russian paroemiological units representing the concept WOMAN. The chosen paroemiological units are classified depending on negative or positive connotation of the verbalized concept. The paper aims to reveal the content of the analysed concept, to identify culturally specific and culturally universal views on a woman in the English and Russian phraseological worldview. The findings indicate that perception of the WOMAN concept differs among the speakers of the English and Russian languages.

Key words and phrases: paroemiology; concept; language and thinking; linguistic worldview; phraseology; concept WOMAN.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 11.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.90>

В статье исследуются проблемы перевода речевой игры на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» (1840) и его переводов, выполненных М. Паркером (1947), Дж. Уиздомом и М. Мюрреем (1924). Выявлен характер переводческих соответствий на стилистическом и семантическом уровнях, анализируются способы компенсации утраченных при переводе компонентов значения. Отмечается, что основная трудность перевода речевой игры в художественном тексте связана со своеобразием стиля автора, временем, когда данное произведение было создано, элементами национального колорита.

Ключевые слова и фразы: перевод; роман «Герой нашего времени»; художественный текст; языковая игра; «игровой эффект».

Тимирбаева Оксана Олеговна

Башкирский государственный университет, г. Уфа

oks-timirbaeva@yandex.ru

ПЕРЕВОД ЭЛЕМЕНТОВ РЕЧЕВОЙ ИГРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В течение нескольких десятилетий изучение особенностей речевой игры получило широкое распространение в лингвистических исследованиях. Об этом свидетельствует не только растущее внимание лингвистов